

РОЛЬ КАЛЬКИРОВАНИЯ В ПЕРЕВОДЕ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ

Ю.Н. Купова, С.С. Купов

Московский государственный областной гуманитарный институт

Настоящая статья посвящена проблеме перевода медицинской терминологии на русский язык. В статье приводится классификация современной русской медицинской терминологии с точки зрения этимологии, а также дается сравнительно-сопоставительный анализ избранных медицинских терминов. Подробно разбирается такой способ перевода медицинской терминологии, как калькирование, и обосновывается целесообразность его использования при переводе медицинских терминов с английского на русский язык.

Ключевые слова: медицинская лексика, перевод, калькирование.

Медицина — одна из древнейших областей человеческого знания, поэтому вполне естественно, что медицинская терминология отличается рядом качественных особенностей, связанных с историей ее становления и развития.

Во-первых, медицинская терминология достигла высокой степени интернационализации по сравнению с терминологиями других отраслей знания. Это объясняется тем фактом, что современная европейская медицина берет свое начало из античной Греции (и даже в Римской империи медицинские знания совершенствовались, в основном, греки), и, соответственно, основной вклад в медицинскую терминологию внес греческий язык. Это термины, зафиксированные прежде всего в «Гиппократовом сборнике» («Corpus Hippocraticum»). С него фактически начинается история европейской медицины и медицинской терминологии.

Во-вторых, медицинская терминология испытала сильнейшее влияние латинского языка в ранний период своего становления и развития, настолько сильное, что даже после «смерти» разговорного латинского языка (8 – 9 вв.), все научные медицинские труды создавались только на латинском языке.

Учитывая эти особенности, исследователями выделяются несколько групп терминов в составе собственно русской медицинской терминологии [1, 3, 9]:

1. Исконно русские наименования: бедро, бельмо, бок, волос, оспа, окостенение, плод, почка, рак, рука, селезенка, сердце, темя и др. Количество этих терминов, не имеющих интернациональных синонимов, невелико.

2. Заимствованные классицизмы, являющиеся интернационализмами, но приспособленные к звуковой и морфологической системе русского литературного языка: аборт, аппендицит, бронхит, бацилла, ваготомия, вакцина, гингивит, инфекция, лимфа, ретина, ректоскопия, экссудат и др.

3. Заимствованные из западноевропейских языков, западноевропеизмы, также ассимилированные в разной степени: а) английские: блокада, допинг, клиренс, сайт, шунт, шок и др.; б) французские: акушерка, бандаж, буж, грипп, дренаж, кретинизм, мигрень, шанкр и др.; в) немецкие: бюгель, кламмер, курорт, фельдшер, шпатель, шприц и др. Заимствования из других языков единичны, например, малярия (итал.), москит (испан.).

Таким образом, можно увидеть, что русский язык создавал свою терминологическую систему, не чураясь тех новшеств, которые приходили из других языков, и довольно легко принимал то, что необходимо было для обозначения новых медицинских понятий. Именно этим объясняется наличие в русском языке множества иностранных медицинских терминов. Более того, исследователями установлено, что генетический состав современной русской медицинской терминологии, по сравнению с общелитературным языком, отличается гораздо большим процентом иноязычной лексики, а термины, полученные разными способами заимствования, значительно превышают половину всего состава единиц терминосистемы медицины [1].

Существует несколько способов перевода заимствованных медицинских терминов на русский язык: прямое заимствование (примеры см. выше), которое представляет собой

перенесение из одного языка в другой готовых материальных единиц – слов, морфем – и их семантики (полностью или частично в соответствии с условиями заимствования), и скрытое, или внутреннее, заимствование [2, 8, 10]. К последнему относятся *кальки*, которые подразделяются на словообразовательные, семантические и фразеологические [5]. Кальки представляют собой скрытое заимствование: из исконного языкового материала создается слово или выражение, воспроизводящее строение иноязычного образца.

Объектом нашего исследования были выбраны английские кальки в русском языке, используемые в медицинской терминологии. Выбор английского языка был обусловлен тем, что именно этот язык является в настоящий момент языком международного общения и, в частности, широко используется в медицине.

Примерами словообразовательных калек, переведенных с английского языка на русский, являются: клетка-хозяин (host cell), клетка-убийца (killer cell), клетка-помощник (helper cell), клетка памяти (memory cell), несовместимость (incompatibility), родительская клетка (parent cell), дочерняя клетка (daughter cell) и др.

К семантическим калькам следует относить семантические заимствования, при которых заимствуется значение иностранного слова, а не его структура. Обязательным критерием выделения семантической кальки является тот факт, что новое значение слова должно отражать новое для данного языка понятие. Такими семантическими кальками явились, в свое время, английские “cell” – «клетка» (в значении «простейшая единица строения и жизнедеятельности организма, состоящая из ядра, протоплазмы и оболочки» [6, с.246]); “tissue” – «ткань» (в значении «совокупность гистологических элементов, т.е. клеток и элементов межклеточного вещества [12, р. 642]); “vessel” – «сосуд» (в значении «проток или канал, несущий любую биологическую жидкость» [12, р.671]); “proving” – «испытание» (в значении «систематическая процедура тестирования на здоровых людях, чтобы выяснить симптомы, вызывающие необходимость в лекарственном веществе» [7, с. 42]).

При фразеологическом калькировании заимствуются, кроме значения, способы сочетания слов. Фразеологическое калькирование приводит к образованию нового фразеологизма в языке.

Примерами фразеологических калек с английского в русской медицинской терминологии являются: “natural selection” [11] – «естественный отбор» (4, т. 15, с. 546); “unconscious selection” [11] – «бессознательный отбор» (4, т. 5, с. 93); “struggle for existence = struggle for life” [11] – «борьба за существование» (4, т. 5, с. 608); “drug picture” – «лекарственная картина» = «лекарственный портрет» (описание симптомов, отмеченных у здоровых добровольцев, испытавших то или иное лекарство [13]) и др.

При анализе приведенных примеров становится понятно, что основным преимуществом приема калькирования является краткость и простота получаемого с его помощью эквивалента и его однозначная соотнесённость с исходным словом. А одним из основных требований, предъявляемых современным терминологическим наименованиям, состоит в их «международной узнаваемости», обеспечиваемой интернациональностью формы и содержания терминов. Именно калькирование предполагает интернациональность содержания терминов при сохранении их национальной формы, что особенно значимо при переводе медицинской лексики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития: Дисс. ... д-ра филол. наук. Краснодар. 2003.
2. Балли Ш. Французская стилистика / Пер. с фр. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1961. – 394с.
3. Бесекирска Л. Интернациональная лексика в медицинской терминологии русского языка: Дисс. ... д-ра филол. наук. М., 1997.
4. Большая Советская Энциклопедия. – 2-е изд., 1952., Т. 5 – 27.
5. Матвеева О.В. Лексическое калькирование как результат лингвокультурного влияния в условиях межкультурной коммуникации: Дисс. ... канд. филол. наук. Саратов. 2005.
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка. — 13-е изд., испр., М., 1981.

7. Стивен Кейн. Гомеопатическая фармация. Введение и руководство. Изд-во «Гомеопатическая медицина», русское издание, М. – 2002, с. 42 / Steven B. Kayne. Homoeopathic Pharmacy. An Introduction & Handbook. – Churchill, Livingstone, Edinburgh, 1997, p.40.
8. Ткаченко В.А. Теоретические и практические аспекты калькирования // Языковые ситуации и взаимодействие языков. – Киев: Наукова Думка, 1989. С. 178 – 193.
9. Трофимова Н.А. Особенности освоения заимствованной лексики в отраслевой терминосистеме: На материале русской, английской и немецкой медицинской терминологии: Дисс. ... канд. филол. наук. Саратов. 2004.
10. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972.
11. Ch. Darwin. On The Origin Of Species. – Internet Reprinted Edition of the Original Book of 1859.
12. Stedman's Medical Dictionary. Baltimore. 2003.
13. Tyler M.L. 1980. Homoeopathic drug pictures, pp. 567-568, Jain Publishing Company, New Delhi + русское издание Кейна и др.

THE ROLE OF LOAN TRANSLATION IN THE MEDICAL TERMINOLOGY

J.N. Kupova, S.S. Kupov

The given article is about the problem of the translation of medical terminology into Russian. We give the classification of modern Russian medical terminology from the point of etymology, and there is the comparative-contrastive analysis of the given medical terms. Such method of translation as loan translation is described in detail, and the reasonability of its usage during the translation of medical terminology from English into the Russian language is analyzed.

Keywords: *medical vocabulary, translation, tracing.*

Купова Ю.Н. – заочный аспирант Московского государственного областного гуманитарного института
dr.kupov@mail.ru

Ключевые слова к статье Сипливой:

Keywords: *dipiradamol, immunosuppression, red cells, platelets, pyelonephritis, experiment.*

Ключевые слова к статье Губанова:

Key words: *diclofenac sodium, surface-active substances, gel, ointment*

Ключевые слова к статье Куповой :

Keywords: *medical vocabulary, translation, tracing.*

Ключевые слова и сведения об авторах статьи Маркова:

Keywords: *national project, prevention, healthy lifestyles.*

Марков В.В. – врач-ординатор МУЗ «Городская больница №3 г. Пензы», konovalov_oe@mail.ru
Шомиров С. С. врач-уролог №183 Городская поликлиника г. Москвы.